



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 1

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב...

“Y estos son los nombres de los hijos de
Israel que llegaron a Egipto con Yaakov”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/1/

1 ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו. הנה בפרשת ויגש נאמר גם כן ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו.

“Y estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Yaakov; cada hombre y su familia llegaron”. Ahora bien, en la parashá de Vayigash también se dice: “Y estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto, Yaakov y sus hijos”.

וצ"ל למה הוכפל בתורה ענין בואם מצרימה. גם להבין השינויים מהתם להכא. דכאן נאמר הבאי מצרימה את יעקב.

Debemos comprender por qué la Torá repite el asunto de su llegada a Egipto, y también entender las diferencias entre allí y aquí. Pues aquí dice: “que llegaron a Egipto con Yaakov”.

2 ובויגש נאמר הבאי מצרימה יעקב. ועוד צ"ל מ"ש בפרשת ויגש בני ישראל כו' יעקב ובניו שכולל יעקב ג"כ בכלל בני ישראל והרי יעקב הוא ישראל עצמו כמ"ש לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל.

Y en Vayigash se dice: “los que llegaron a Egipto: Yaakov”. Además, debemos entender lo que se dice en la parashá de Vayigash: “los hijos de Israel”, etc., “Yaakov y sus hijos”, incluyendo también a Yaakov entre “los hijos de Israel”. Pero Yaakov es Yisrael mismo, como está escrito: “Yaakov ya no será el nombre con que te llamen, sino Yisrael”.

3 וא"כ איך נק' בני ישראל. והענין דהנה כתיב ירד ירדנו כו' ירידה אחר ירידה וכן ביצ"מ וגאולה כתיב ואנכי אעלה גם עלה כו' עלה נעלה כו'.

Si es así, ¿cómo se lo puede llamar “los hijos de Israel”? La explicación es la siguiente. Está escrito: “Bajamos, en efecto bajamos”, etc.: un descenso tras otro descenso. Y de modo similar, respecto del Éxodo de Egipto y la redención, está escrito: “Y Yo te haré subir; también subirás”, etc., [y] “Subiremos, en efecto subiremos”, etc.

היינו ב' עליות שהוא עילוי אחר עילוי ובאמת ביצ"מ לא נתעלו רק פעם א' כמ"ש אעלה אתכם מעני מצרים כו' אל ארץ זבת חלב ודבש.

Es decir, dos ascensos, que son una elevación tras otra elevación. Pero, en realidad, en el Éxodo de Egipto fueron elevados solo una vez, como está escrito: “Los haré subir de la aflicción de Egipto”, etc., “a una tierra que mana leche y miel”.

אך כי עלייה זו השנית היא רומזת על גאולה העתידה להיות בב"א (וכן בשמות ג' פסוק י"ד אמר לו ענין הגאולה האחרונה כדפירש רש"י שם):

Más bien, este segundo ascenso alude a la redención que tendrá lugar, prontamente en nuestros días, amén. (Asimismo, en Shemos, capítulo 3, versículo 14, le habló del tema de la redención final, como explica allí Rashi).

4 דהנה כתיב כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות שמקיש הכתוב ענין גאולה אחרונה ליציאת מצרים.

Pues está escrito: “Como en los días de tu salida de la tierra de Egipto, le mostraré maravillas”; el versículo compara la redención final con el éxodo de Egipto.

והוא שכמו שכל עיקר תכלית המכוון בגלות מצרים והשעבוד רד"ו שנה הי' בכדי לזכו לקבלת התורה פנים בפנים דבר ה'.

Es decir: así como el propósito esencial de todo el exilio de Egipto y de la servidumbre de doscientos diez años era merecer recibir la Torá, cuando “D'os habló cara a cara”.

5 וכמ"ש וזה לך האות כו' בהוציאך את העם ממצרים תעבדון את האלקים על ההר הזה.

Como está escrito: «Y esto será para ti la señal», etc.: «cuando saques al pueblo de Egipto, servirán a D'os sobre este monte».

כך כל אריכות הגלות הזה הוא כדי לזכות לגילוי פנימית התורה שיהי' לע"ל כי במתן תורה הי' קבלת התורה הנגלית אבל פנימית טעמי התורה יהי' הגלוי שלהם לע"ל.

Del mismo modo, toda la prolongación de este exilio tiene por objeto que merezcamos la revelación de la dimensión interior (pnimiut) de la Torá, que tendrá lugar en el Tiempo Venidero. Pues en la Entrega de la Torá se recibió la Torá revelada, pero la revelación de la dimensión interior de los motivos de la Torá tendrá lugar en el Tiempo Venidero.

6 וע"ז נאמר אראנו נפלאות. וכמ"ש עין בעין יראו. וכך בענין השעבוד והגלות שנאמר בגלות מצרים וימררו את חייהם בעבדה קשה בחומר ובלבנים ובכל עבדה בשדה.

Y acerca de esto está dicho: “Le mostraré maravillas”, y como está escrito: “Verán ojo a ojo”. Y así también en cuanto a la servidumbre y el exilio, acerca de los cuales está dicho, respecto del exilio de Egipto: “Amargarón sus vidas con trabajo duro, con argamasa y ladrillos, y con todo trabajo en el campo”.

קאי גם על זמן האחרון וימררו את חיהם היא התורה כי היא חיינו. בעבדה קשה דא קושיא. בחומר דא קל וחומר.

[Esto] se refiere también a la época final. “Amargarón sus vidas”: esto es la Torá, pues ella es nuestra vida. “Con trabajo duro (be’avodah kashah)”: esto es la kushyá (la dificultad). “Con argamasa (chomer)”: esto es el kal vajómer (la inferencia de lo menor a lo mayor).

7 ובכל עבדה בשדה דא ברייתא. ובלבנים דא לבון הלכתא. שאין בידינו הלכה ברורה ודין ברור כי כל דיני התורה במחלוקי שנויה הללו מכשירין ומטהרין והללו פוסלין ומטמאין.

“Y con todo el trabajo del campo”: esto es la Baraita. “Y con ladrillos” (u’vilvenim): esto es libún hiljeta, el esclarecimiento de la halajá. Pues no tenemos en nuestras manos una halajá clara ni un dictamen claro, ya que todas las leyes de la Torá se enseñan en medio de controversias: unos declaran apto y puro, y otros declaran no apto e impuro.

וא”כ כמו שע”י שעבוד מצרים בחומר ובלבנים זכו למתן תורה כך ג”כ ע”י לבון הלכתא שבזמננו זה. יזכו לגלוי פנימי התורה לע”ל להיות אראנו נפלאות:

Si es así, tal como por medio de la servidumbre de Egipto en el barro y los ladrillos merecieron recibir la Torá, también por medio del libún hiljeta de nuestro tiempo merecerán la revelación de la dimensión interior (pnimiut) de la Torá en el Tiempo Venidero, de modo que se cumpla: “Le mostraré maravillas”.

8 והנה להבין ענין לבון הלכתא (וגם ענין בכל עבודה בשדה) ואיך עי”ז יהי הגלוי לע”ל. יש להקדים פ”י וענין מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול.

Ahora bien, para comprender el asunto de libun hiljesá (y también el asunto de «con toda labor en el campo»), y cómo por medio de esto tendrá lugar la revelación en el Tiempo por Venir, primero debemos explicar el significado y el concepto de «Rey, alabado y glorificado por siempre jamás, [es] Su gran Nombre».

כי הנה תכלית ירידת הנשמה לעוה”ז ירידה צורך עלייה היא כדי לחזות בנועם ה’ בעוה”ב ובג”ע העליון וג”ע התחתון

Pues el propósito del descenso del alma a este mundo —un descenso en aras de un ascenso— es «contemplar la dulzura de D’os» en el Mundo Venidero, y en el Gan Eden Superior y el Gan Eden Inferior.

שהוא השגת הנשמות נהנין מזיו השכינה שהוא תענוג נפלא עד אין קץ ותכלית בלי גבול.

Esto es la captación de las almas, que «disfrutan del resplandor de la Shejiná», un deleite maravilloso, sin fin ni límite, sin medida.

9 והנה בספרים לא נזכר כ"א ג"ע עליון ותחתון אבל באמת יש כמה בחי' ג"ע ותענוגים עד אין קץ

Ahora bien, los libros mencionan únicamente el Gan Eden superior y el inferior, pero en verdad hay muchos niveles de Gan Eden y de deleites, sin fin.

וזהו משובח ומפואר עדי עד. וכמארז"ל צדיקים אין להם מנוחה בעוה"ב שנאמר ילכו מחיל אל חיל.

Y este es [el sentido de] «alabado y glorificado por siempre jamás». Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Los justos no tienen descanso en el Mundo Venidero, como está dicho: "Van de fortaleza en fortaleza"».

ונועם ה' והתענוג ההוא הוא מבחי' גלוי משמו הגדול כו'. אשר כדאי כל יסורי גיהנם כדי לחזות בנועם ה' וכמארז"ל מוטב דלידייני כו':

Y «la dulzura de D'os», ese deleite, proviene del nivel de revelación de Su gran Nombre, etc.; por eso, todos los sufrimientos del Guehinom valen la pena para «contemplar la dulzura de D'os». Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Mejor que sea juzgado», etc.

10 והנה ארז"ל שאברהם בחר לו שעבוד גלות תחת יסורי גיהנם. כי הנה ענין הגיהנם הוא כדי לצרף הנפש מחולאת הרע אשר בקרבה

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que Avraham eligió para sí la servidumbre del exilio en lugar de los sufrimientos del Guehinom. Pues el propósito del Guehinom es purificar el alma de la enfermedad del mal que hay en su interior.

כמו מצרף לכסף שהפסולת והסיג"י נשרפים תוך הכור ונשאר הכסף נקי מכל סיג כך כדי שתוכל הנפש לקבל אור ענג העליון להיות נהנים כו'

Es como "el crisol para la plata": los desechos y las escorias se consumen dentro del horno, y la plata queda limpia de toda escoria. Del mismo modo, para que el alma pueda recibir la luz del deleite supremo y "disfrutar", etc.,

צריכה להתברר תחלה באש של גיהנם להפריד הרע מן הטוב כי לא יגורך רע כתיב

primero debe ser refinada en el fuego del Guehinom, para separar el mal del bien, pues está escrito: "El mal no morará contigo".

והנה אברהם בחר לו שעבוד גלות שהוא ג"כ בחי' צירוף לנפש כמ"ש מכור הברזל ממצרים. וגלות אדום נק' כור עוני כו':

Ahora bien, Avraham eligió para sí la servidumbre del exilio, que también es una forma de purificación para el alma, como está escrito: "del horno de hierro, de Egipto". Y el exilio de Edom es llamado "el horno de la aflicción", etc.

11 אך הנה הנשמה היא נברא' ובעל גבול וא"א לנפש לקבל הארת תענוג העליון שהוא בלי גבול עדי עד.

Sin embargo, el alma es un ser creado y finito, y le es imposible recibir la irradiación del deleite supremo, que es ilimitado por toda la eternidad.

אלא ע"י התלבשו' אור התענוג בכלי ולבוש כמ"ש עוטה אור כשלמה שהוא אור תורה וכמ"ש ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן כי עדן הוא בחינת מקור התענוגים.

[Es posible] solo mediante el revestimiento de la luz del deleite en una vasija y una vestimenta, como está escrito: "Él se envuelve en luz como en una vestimenta", que es la luz de la Torá; y como está escrito: "Y un río sale de Edén para regar el jardín", pues Edén es el nivel de la fuente de los deleites.

(וכמ"ש בפרדס בערכי הכינויים ערך עדן בשם התיקוני זוהר עדן עילאה הוא בחינת כתר עליון ולכן נאמר על בחי' עדן עין לא ראתה כו').

(Y como está escrito en el Pardes, en Erjei HaKinuyim, en la entrada "Edén", en nombre del Tikku-nei Zohar: el Edén superior es el nivel de Kéter supremo (la Corona); por eso se dice del nivel de Edén: "Ningún ojo ha visto", etc.).

ונהר יצא מעדן זה להשקות את הגן היינו בחי' ג"ן סדרים דאורייתא כי אורייתא מחכמה נפקת ואין התלבשות אור א"ס ב"ה אלא בחכמה כח מ"ה בחי' בטול ונחנו מה כו'

Y "un río sale de" este "Edén para regar el jardín (gan)": esto es, el nivel de las cincuenta y tres (gan) porciones de la Torá. Pues "la Torá surge de Jojmá (sabiduría)", y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, solo se reviste en Jojmá, que es koaj má ("el poder del 'qué'"), el nivel de la auto-anulación (bitul), [como en] "y qué somos nosotros", etc.

ולכן ע"י התורה תוכל הנשמה להשיג שמו הגדול (שהוא בחי' כתר עליון מלכות דא"ס שנקרא שמו הגדול שנמשך ומתלבש בחכמה כו') כי כל התורה היא שמותיו של הקב"ה כו':

Por lo tanto, mediante la Torá el alma puede captar Su gran Nombre (que es el nivel de Kéter supremo, la Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof), llamado "Su gran Nombre", que desciende y se reviste en Jojmá, etc.), pues toda la Torá está constituida por los Nombres del Santo, bendito sea, etc.

12 וז"ש רז"ל ששים המה מלכות אלו ששים מסכתות ושמונים פלגשים אלו הברייתות ועלמות אין מספר אלו ההלכות.

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «"Sesenta reinas": estas son las sesenta tratados; "y ochenta concubinas": estas son las Baraitot; "y doncellas sin número": estas son las halajot».

והנה דמיון ומשל המשניות למלכות וכמארז"ל מתניתא מלכתא הוא ע"פ מארז"ל אשה מזרעת אדם שממנו בשר כו' נמצא שעיקר הזרעת הולד הוא מטפת נוקבא.

Ahora bien, la comparación y la alegoría de las Mishnayot con las reinas, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «La Mishná es reina», se basan en lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «La mujer produce la simiente roja, de la cual [se forma] la carne», etc. Resulta, entonces, que la parte principal de la generación del hijo proviene de la gota femenina.

וכמ"ש אשה כי תזריע וילדה כו' וטפת דכר הוא רק כדי לברר טפת נוקבא שמהטוב ומובחר נוצר הולד
Como está escrito: «Cuando una mujer concibe y da a luz», etc. La gota masculina solo sirve para refinar la gota femenina, de modo que el hijo se forme a partir de lo bueno y selecto.

וכמ"ש ותזרני חיל מלשון זורה את גורן בחי' בירורי (ובאמת זהו ענין בירור אחר בירור שהרי טפת נוקבא היא נמשכ' ג"כ אחר הבירור

Y como está escrito: «Me ceñiste (vatezareini) de fortaleza», expresión que deriva de «aventar (zoreh) la era»: el nivel de las depuraciones. (En verdad, se trata de una depuración tras otra depuración, pues la gota femenina también se extrae después de haber sido depurada.

שהרי התהוות טפה זו הוא מהמאכלים שאוכלת ונתברר"י עד שנהפכים לדם בכבד ועולה ללב ומשם למוח ואח"כ נמשך מהמוחין שלה הזרעת הטפה כמ"ש בע"ח של"ט.

Pues esta gota se origina en los alimentos que ella come, que son depurados hasta convertirse en sangre en el hígado; [la sangre] asciende al corazón y de allí al cerebro; y luego, la producción de la gota se extrae de su intelecto (mojin), como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 39.

נמצא המשכה זו היא ממה שכבר נתברר בתכלית עד שנכלל במוחין דנוקבא אז משם נמשכה טפת נוקבא רק שאעפ"כ כדי שיהיה מזה התהוות הולד אי אפשר עד שיתברר בירור שני ע"י טפת הדכר (כנ"ל).

Resulta, entonces, que esta extracción proviene de aquello que ya ha sido depurado por completo, hasta quedar incluido en los mojin de la hembra (Nukvá); y entonces la gota femenina se extrae de allí. Sin embargo, aun así, para que de ella se forme un hijo, es imposible que ello ocurra hasta que se produzca una segunda depuración por medio de la gota masculina, como se explicó arriba.)

וכך הנה המשניות הם בחינת בירורים בחכמה אתברירו טמא וטהור אסור ומותר. פ"י מותר שאינו אסור וקשור בידי החיצונים ויוכל לעלות וליכלל בקדושה כי הדם הוא הנפש.

Del mismo modo, las Mishnayot son el nivel de las depuraciones: «mediante Jojmá se depuran» lo impuro y lo puro, lo prohibido y lo permitido. «Permitido» (mutar) significa que no está atado (asur) ni sujeto en manos de las fuerzas externas, y que puede elevarse e incluirse en la santidad. Pues «la sangre es el alma».

והנה מכל מאכל אשר יאכל נהפך לדם כי תלת שליטין אינון כבדא ולבא ומוחא שנתברר הדם בירור אחר בירור ובכח האכילה הוא קורא ומתפלל בכל לבבו ובכל נפשו כו'.

Ahora bien, de todo alimento que se come [una parte] se convierte en sangre, pues «hay tres gobernantes: el hígado, el corazón y el cerebro», en los que la sangre es depurada, una depuración tras otra. Y con la fuerza de ese alimento, la persona lee y reza «con todo su corazón y con toda su alma», etc.

אבל מאכלות האסורות הגם שלומד ומתפלל בכח האכילה ההיא אינה עולה לה' להיות בכל לבבך כו' והוא בירורי המאכלים.

Pero en cuanto a los alimentos prohibidos, aunque estudie y rece con la fuerza obtenida de esa comida, esta no asciende a D'os para llegar a ser «con todo tu corazón», etc. Y esto es el refinamiento de los alimentos.

13 וכן בירורי לבושים ובתים בחינת מקיפים הנה הבירור הזה הוא ע"י בחי' חכמה בחי' משניות

Y asimismo, el refinamiento de las vestimentas y las casas, que son el nivel de lo que circunda (makifim), se realiza mediante el nivel de Jojmá (sabiduría), el nivel de las Mishnaiot.

אך להיות נמשך ח"ע חכמתו ית' חכים ולא בחכמה ידיעא להיות בחינת הבירורים הוא על ידי התנאים בעלי המשנה וכמו שכתוב והאיתנים מוסדי ארץ.

Pero para que la Jojmá suprema, Su sabiduría —bendito sea—, [de quien se dice:] «Él es sabio, pero no con una sabiduría cognoscible», descienda y se convierta en el nivel de los refinamientos, esto se realiza por medio de los tanaím, los maestros de la Mishná; como está escrito: «y los poderosos (eisanim), los cimientos de la tierra».

איתנים אותיות תנאים שהם המיסדים את הארץ בחינת תורה שבעל פה וכמו שכתוב משכיל לאיתן שממשיכים מבחינת משכיל וכתוב משכיל על דבר כו'

Eisanim contiene las mismas letras que tanaím: ellos son quienes ponen los cimientos de la «tierra», el nivel de la Torá Oral. Y como está escrito: «Un maskil de Eitán», pues ellos atraen desde el nivel de maskil (el que comprende); y está escrito: «El que comprende (maskil) un asunto», etc.

ולכן נק' מלכתא שיחוד המלך עמה הוא תמידי ויחוד זה הוא המשכת מ"ד דח"ע לברר המ"ן דב"ן. והיינו ע"י התנאים חכמי המשנה.

Por eso [la Mishná] es llamada «reina» (malketa), pues la unión del Rey con ella es constante. Y esta unión consiste en atraer los mayin duchrin (aguas masculinas) de la Jojmá suprema para refinar los mayin nukvin (aguas femeninas) de Ban. Esto se realiza por medio de los tanaím, los sabios de la Mishná.

כי תנאים אותיות איתנים שמקבלים מבחי' חכמה (יסוד אבא נק' איתן ע' באגה"ק ע"פ וצדקה כנחל איתן) ע"ד משה קבל תורה מסיני כו' עד ונביאים מסרוה לאנשי כנה"ג הרי קבלתם ממה שהיה בחי' חכמה

Pues tanaím contiene las mismas letras que eisanim, ya que reciben del nivel de Jojmá (el Yesod [fundamento] de Aba se llama eitan; véase Igueret HaKodesh, sobre «y la rectitud como un arroyo poderoso (eitan)»), según el principio de «Moshé recibió la Torá en Sinaí», etc., hasta «y los profetas la transmitieron a los Hombres de la Gran Asamblea». Por lo tanto, su tradición la recibieron de Moshé, quien corresponde al nivel de Jojmá.

ולכן עיקר פסקי הלכות שלהם לא היה ע"פ הכרעת שכלם רק ממה שקבלו איש מפי איש עד משה.

Por eso, sus decisiones halájicas, en su mayor parte, no se basaban en el dictamen de su propio intelecto, sino en lo que habían recibido, cada uno de boca de otro, hasta llegar a Moshé.

וכמארז"ל (סוכה דף כה.) גבי ר' אליעזר י"ב אמר להם שמעתי י"ח אמר להם לא שמעתי.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Sucá, folio 28a), acerca de Rabí Eliézer: respecto de doce [asuntos], les dijo: «Lo he oído»; y respecto de dieciocho, les dijo: «No lo he oído».

וכן גבי עקביא בן מהללאל. אני שמעתי מפי המרובים כו'. והיינו לפי שהיו בכח"י אין ובטול ממש.

Y asimismo acerca de Akavia ben Mahalalel: «Yo lo he oído de boca de los muchos», etc. Esto se debía a que se encontraban en un estado de «nada» (ayin) y de verdadera autoanulación (bitul).

ע"כ האירה בהם בח"י משה שהוא בח"י בטול אמיתי ונחנו מה (בח"י מ"ה דמ"ד המכרר ב"ן שהוא בירור אחר בירור) מן המים משיתהו.

Por eso brilló en ellos el nivel de Moshé, que es el nivel de la verdadera autoanulación: «¿Y qué (mah) somos?» (el nivel de Mah de los mayin duchrin, que depura a Ban; es decir, una depuración después de otra), «del agua lo saqué».

משא"כ אליהו בגימטריא ב"ן הבטול בחיצוניות. ולכן עלה גופו כו'. ולכן ההלכות שאמרו התנאים במשנה הם בח"י אלהות ממש שהוא מה שנמשך אחר בירור ב' דמ"ה דחכמה עלאה.

Esto no es así con Eliyahu, [cuyo nombre] suma en guematria Ban: la autoanulación en la dimensión exterior (jitzoniut). Por eso ascendió su cuerpo, etc. Por eso, las halajot que los Tanaím formularon en la Mishná son el nivel de la divinidad misma; es lo que se prolonga después de la segunda depuración, la de Mah de la Jojmá suprema.

14 וכמארז"ל אלו ואלו דא"ח הן ולכן מותבינן תיובתא מנייהו. וזהו שארז"ל אין הגליות מתכנסות אלא בזכות המשניות שנאמר גם כי יתנו בגוים עתה אקבצם.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Tanto estas como aquellas son palabras del D'os viviente"; por eso planteamos refutaciones a partir de ellas. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Los exilios solo se reúnen por mérito de las Mishnayot, como está dicho: 'Aunque reciten (yisnu) entre las naciones, ahora los reuniré'".

כי ענין קבוץ גליות הוא ענין בירור והבדלה כו' הוא בזכות המשניות בחי בירורים כנ"ל.

Pues la reunión de los exilios es un asunto de refinamiento y separación, etc., [y por eso] se produce por mérito de las Mishnayot, el nivel de los refinamientos, como se explicó arriba.

גם אמרו אין ישראל נגאלין אלא בצדקה שהיא בחי עלייה אחר ההבדלה. הוא ע"י הצדקה

También dijeron: "Israel solo será redimido por medio de la tzedaká (caridad)", que es el nivel de la elevación que sigue a la separación. Esto se logra por medio de la tzedaká,

כי צדקה תרומם כו' וימינו תחבקני דוקא וכמ"ש ואתם תלקטו לאחד אחד כו'. למיהוי אחד באחד הוא ע"י הצדקה תרומם כו':

pues "la tzedaká exalta", etc., y "Su diestra me abraza", específicamente. Y como está escrito: "Y serán recogidos uno por uno", etc.; llegar a ser "uno con el Uno" se logra por medio de "la tzedaká exalta", etc.

15 ופלגשים אלו ברייתות כמשל הפלגש שיחוד המלך עמה רק באקראי ובהצנע כו'. וכך הנה המשכת ח"ע בברייתות הוא לפרקים.

"Y ochenta concubinas": estas son las Baraitot, según la analogía de la concubina, con quien la unión del rey es solo ocasional y en privado, etc. Así también, la atracción de Jojmá suprema hacia las Baraitot tiene lugar de tanto en tanto.

וכמארז"ל כל מתניתא דלא מתניא בי ר' חייא ור' אושעיא לאו מתניתא (שאינן ודאים וברורים וע"ד שנשתכחו שלשת אלפים הלכות בימי אכלו של משה).

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Toda Baraita que no fue enseñada en la casa de Rabí Jía y Rabí Oshaya no es una Baraita". (Pues no son seguras ni claras; y es como las tres mil halajot que se olvidaron durante los días de duelo por Moshé.

וכך ענין מתניתא דלא מיתני בי ר"ח ור"א אינן ודאים כ"כ כי לא נמשך בהם טפת מ"ד מבחי עדן העליון. והיינו לפי שהם מבריא ולא מאצילות כי באצ"י מאיר ח"ע שהוא בחי בירור השני בחכמה אתברירו.

Así también, las Baraitot que no fueron enseñadas en la casa de Rabí Jía y Rabí Oshaya no son tan seguras, porque no se atrajo hacia ellas la gota de mayin dujrin desde el nivel del Edén superior. Esto se debe a que provienen del Mundo de Beriá (Creación) y no del Mundo de Atzilut (Emanación); pues en Atzilut brilla Jojmá suprema, que es el nivel de la segunda refinación: "por medio de Jojmá son refinadas".

אבל במתניתא דלא מיתנו בי ר"ח ור"א לא נמשך מבחי' האצ"י מבירור האמתי ע"כ אינן ודאים כ"כ רק מתניתא דר"ח ור"א הם נמשכים ע"פ הבירור הב' דח"ע שהוא בחי' יחוד עליון דמ"ד ומ"ן ואעפ"כ נק' רק פילגשי' כמו הפלגש שהיחוד עמה באקראי ובהסתר כו').

Pero en las Baraitot que no fueron enseñadas en la casa de Rabí Jía y Rabí Oshaya no se atrajo nada del nivel de Atzilut, de la refinación verdadera; por eso no son tan seguras. Solo las Baraitot de Rabí Jía y Rabí Oshaya son atraídas mediante la segunda refinación de Jojmá suprema, que es el nivel de la unión superior de las aguas masculinas y las aguas femeninas. Aun así, se las llama solamente "concubinas", como la concubina, con quien la unión es ocasional y en secreto, etc.)

משא"כ מתניתין מותבינן מינה תיובתא ואין להשיב. ולמעלה היא ענין מארז"ל מיכאל עומד ומקריב נשמות הצדיקים ע"ג המזבח

En cambio, de nuestra Mishná planteamos una refutación, y no hay respuesta. Y arriba, esto corresponde a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Mijael está de pie y ofrece las almas de los justos sobre el altar".

שהוא בחי' בירור בנשמות הראויים ליכלל באו"ס שהוא לפרקים כו' (וכמ"ש במ"א בפ"י הזהר פ' ח"י שרה ע"פ והנה רבקה יוצאת כו'):

Este es el nivel de la refinación de las almas que son dignas de quedar incluidas en la Luz Infinita (Or Ein Sof), lo cual sucede de tanto en tanto, etc. (Como se explica en otro lugar, en la explicación del Zóhar sobre la parashá Jayei Sará, acerca de "Y he aquí que Rivká salía", etc.)

16 ועלמות אין מספר אלו ההלכות שהן מימרות האמוראים דלא מותבינן מנייהו תיובתא כלל. וכמארז"ל גברא אגברא קא רמית. שנק' עלמות לשון בתולות.

"Y doncellas sin número": estas son las halajot, que son las declaraciones de los Amoraim, de las cuales no planteamos refutaciones en absoluto, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "¿Acaso opones a un hombre contra otro?". Se las llama alamot, término que designa a las vírgenes (betulot).

עד לא קבילת דכר אקרי כו'. שאין השראת ח"ע דאצ"י בתוכו כי תלמוד בבריאה ונק' בורא חשך שאין מאיר שם ח"ע בגילוי כו'

"Antes de que haya recibido un varón, se la llama", etc. Pues la Jojmá suprema del Mundo de Atzilut (Emanación) no reposa en su interior, ya que el Talmud pertenece al Mundo de Beríá (Creación), que es llamado "crea oscuridad", porque allí la Jojmá suprema no brilla abiertamente, etc.

רק שהן בחיי כלי מכון להשראת ח"ע כדכתיב בתולות אחריה רעותיה מובאות לך תובלנה בשמחות וגיל תבואנה בהיכל מלך.

Sin embargo, son únicamente el nivel de una vasija preparada para que la Jojmá suprema repose en ella, como está escrito: "Tras ella, las doncellas, sus compañeras, son conducidas a Tí; son llevadas con alegría y júbilo; entran en el palacio del Rey".

וזהו ענין לבון הלכתא שצריך ללבן ההלכות ולהמשיך בתוכן ח"ע חכים ולא בחכ' ידיעא כו' חכמתו ית' כו'

Y este es el sentido de libún hiljetá: es preciso esclarecer las halajot y atraer a su interior la Jojmá suprema, "sabio, pero no con una sabiduría cognoscible", etc., Su sabiduría, bendito sea, etc.

(שבה מלובש בחי' עדן העליון ובחי' שמו הגדול כו' כנ"ל. ולבון הלכתא הוא ע"י קושיות ופירוקים כענין שמצינו ברשב"י בפ' ב"מ שע"י ממשיך עומק החכמה וזהו בחי' לבון שממשיך מבחי' לבון העליון שהוא בחי' כתר וחכמה

(En ella están investidos el nivel del Edén supremo y el nivel de Su gran Nombre, etc., como se explicó arriba. Y libún hiljetá se realiza mediante preguntas y resoluciones, como encontramos en el caso de Rabí Shimón bar Yojái, en el capítulo Bameh Madlikin: mediante esto atrae la profundidad de la Jojmá. Este es el nivel de libún (blanqueamiento), pues atrae del nivel de la blancura suprema, que es el nivel de Kéter (la Corona) y Jojmá.

וזהו ענין עצי הלבנון וכנודע מענין בגדי לבן דכה"ג ביוה"כ וכל ענין העבודה גם עכשיו בלבון הלכתא זהו לברר בירורים הנ"ל. ואז לע"ל כתיב בתולות אחריה רעותיה מובאות לך:)

Y este es el sentido de "los árboles del Levanón", como se sabe por el asunto de las vestiduras blancas del Sumo Sacerdote en Yom Kipur. También ahora, toda la labor del servicio, mediante libún hiljetá, consiste en depurar las depuraciones mencionadas arriba. Entonces, en el Tiempo Venidero, está escrito: "Tras ella, las doncellas, sus compañeras, son conducidas a Tí".)

ובזה יובן מ"ש בזהר דכל התורה ומצות הוא לאתקנא רזא דשמיה כי הנה יש ז' שמות שאין נמחקין והיינו שם אל בחסד כו'

Con esto se entenderá lo que dice el Zóhar, que toda la Torá y las mitzvot son "para perfeccionar el misterio de Su Nombre". Pues hay siete Nombres que no pueden borrarse, a saber, el Nombre Kel en Jésed (bondad), etc.

כי כדי שיהיה המשכת אור א"ס ב"ה דלאו מכל אינון מדות איהו כלל במדת החסד כדי להיות עולם חסד יבנה הוא רק מבחי" שם והארה בעלמא מא"ס ב"ה והוא בחי" שם אל.

Pues, para que se produzca la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, quien “no pertenece en absoluto a ninguno de esos atributos”, al atributo de Jésed, de modo que “el mundo se construya con bondad”, esta proviene únicamente del nivel de un nombre y de una mera irradiación del Infinito (Ein Sof), bendito sea; y este es el nivel del Nombre Kel.

17 וכידוע שאין ערוך השם של האדם עד"מ לגבי עצמותו וכלא חשיבי. וכן שם אלקים כגבורה.

Como es sabido, el nombre de una persona, por ejemplo, no guarda ninguna proporción con su esencia y se considera como nada. Del mismo modo, el Nombre Elokim en Guevurá (contención).

ולכן כדי להמשיכו ית' להתלבש במדותיו להיות עולם חסד יבנה הוא עי" התומ"צ עי" מצוה זו נמשך שם זה במדה זו כו' אך עיקר הפי' לאתקנא רזא דשמיה היינו להמשיך מבחי" שמו הגדול שהוא בחי" א"ס.

Por lo tanto, atraerlo, bendito sea, para que se vista en Sus atributos emocionales (midot), de modo que “el mundo se construye con bondad”, se logra mediante la Torá y las mitzvot: por medio de esta mitzvá, este Nombre se atrae a este atributo, etc. Pero el sentido principal de “perfeccionar el misterio de Su Nombre” es atraer desde el nivel de Su gran Nombre, que es el nivel del Infinito (Ein Sof).

18 וכנודע שיש יחוד שם הוי"ה ואדני שהוא המשכה מבחי" שם הוי"ה סוכ"ע בשם אדני בחי" ממכ"ע.

Como es sabido, existe una unión del Nombre Havaíá y [el Nombre] Ado-nai, que consiste en una atracción desde el nivel del Nombre Havaíá, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), hacia el Nombre Ado-nai, el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

ועי" התומ"צ הוא המשכה מבחי" שמו הגדול כנ"ל בענין משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול.

Y por medio de la Torá y las mitzvot se produce una atracción desde el nivel de Su gran Nombre, como se explicó arriba respecto de “alabado y glorificado por siempre y para siempre [sea] Su gran Nombre”.

19 ועי" לאתקנא רזא דשמיה שיהי נמשך גלוי בחי" זו בשאר כל השמוי וז"ש ר"פ וארא אל אברהם כו'

Y por medio de esto se «perfecciona el misterio de Su Nombre»: la revelación de este nivel se extiende a todos los demás Nombres. Y esto es lo que se dice al comienzo de la parashá Vaerá: «Y Me aparecí a Avraham», etc.,

ושמי הוי' לא נודעתי להם לפי שלא ניתנה התורה להם כי גלוי שם הוי' שהיא בחי' שמו הגדול הוא עי' מתן תורה וכמ"ש במ"א.

«pero por Mi Nombre Havaia no Me di a conocer a ellos»: porque la Torá todavía no les había sido entregada. Pues la revelación del Nombre Havaia, que es el nivel de Su Nombre grande, se produce por medio de la Entrega de la Torá, como se explica en otro lugar.

20 וזהו ענין וקרבנותנו מלכנו לשמך הגדול כי להיות המשכה זו מבחי' שמו הגדול הוא דוקא עי' נשמות ישראל.

Y este es el significado de “Y nos acercaste, nuestro Rey, a Tu gran Nombre”: pues este descenso de la influencia desde el nivel de Su gran Nombre se produce específicamente por medio de las almas de Israel.

וז"ש כי לא יטוש ה' את עמו בעבור שמו הגדול וכתב ביהושע ומה תעשה לשמך הגדול כי תלת קשרין מתקשרין דא בדא ישראל מתקשרין באורייתא ואורייתא בקוב"ה.

Y esto es lo que está escrito: “Pues D'os no abandonará a Su pueblo, por causa de Su gran Nombre”; y respecto de Yehoshúa está escrito: “¿Y qué harás por Tu gran Nombre?”. Pues “tres nudos están unidos unos a otros: Israel está unido a la Torá, y la Torá al Santo, bendito sea”.

וארז"ל דהע"ה היה מחבר תורה שלמעלה בהקב"ה דהיינו להיות הקב"ה יושב ונשפל בתורה שהוא התחברות והמשכת בחי' שמו הגדול בחכמה כו'.

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que el rey David, de bendita memoria, unía la Torá de lo alto con el Santo, bendito sea; es decir, que el Santo, bendito sea, se sentara y descendiera a la Torá. Esto es la unión y el descenso de la influencia del nivel de Su gran Nombre a Jojmá (sabiduría), etc.

21 וזהו פי' ואלה שמות בני ישראל וגו' שמות ממש ע"ד מ"ש ויעש דוד שם.

Y este es el significado de “Y estos son los nombres de los hijos de Israel”, etc.: nombres reales, en el sentido de lo escrito: “Y David se hizo un nombre”.

ופי' בזה"ק דעביד שמא קדישא שהמשיך בחי' גלוי שם הוי"ה למטה להמשיך אור א"ס מבחי' חכמה עילאה יו"ד של שם.

Y el santo Zóhar explica que hizo un Nombre sagrado: hizo descender la revelación del Nombre Havaia abajo, para atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof) desde el nivel de la Jojmá suprema (sabiduría), la yud del Nombre.

והי של שם בחי הדבור ורוח פיו ית' כו' לעולם העשי' כמ"ש באגה"ק וכך הוא פ"י שמות בני' שבני' ממשיכים ועושים בחי' גלוי שמות עליונים למטה.

Y la he del Nombre es el nivel del habla y “el aliento de Su boca”, bendito sea, etc., hasta el Mundo de Asiá (Acción), como está escrito en Iggeres HaKodesh. Y este es el significado de “los nombres de los hijos de Israel”: los hijos de Israel hacen descender y revelan abajo los Nombres supremos.

וכמש"ל בפ"י לאתקנא רוא דשמיה כו' ובפ"י משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול

Como se explicó arriba, al explicar “perfeccionar el misterio de Su Nombre”, etc., y al explicar “alabado y glorificado por los siglos de los siglos [sea] Su gran Nombre”.

(ובפרטות יעקב וי"ב בניו השבטים ששרשן ממש באצ"י בע"ס שהן הן השמות עליונים וכנודע ג"כ בפע"ח איך יחוד קוב"ה ושכינתו נק' יחוד יעקב ורחל או ישראל ורחל והיינו יחוד הוי"ה באדני.

(Y en particular Yaakov y sus doce hijos, las tribus, cuya raíz se encuentra efectivamente en el Mundo de Atzilut (Emanación), en las diez Sefirot, que son precisamente los Nombres supremos. Como también se sabe por Pri Etz Chaim, la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná (Presencia Divina) se llama la unión de Yaakov y Rajel, o de Israel y Rajel, es decir, la unión de Havaíá con Ado-nai.

כי שרש נשמת יעקב נמשך מבחי' שם הוי"ה ושרש נשמת רחל נמשך מבחי' שם אדני ולכן כנס"י נמשלה לרחל כמ"ש כרחל לפני גוזזי כו'

Pues la raíz del alma de Yaakov se deriva del nivel del Nombre Havaíá, y la raíz del alma de Rajel se deriva del nivel del Nombre Ado-nai. Por eso la Congregación de Israel (Knesses Yisrael) es comparada con Rajel, como está escrito: “como una oveja (rachel) ante quienes la esquilan”, etc.

וכן י"ב שבטי' הם כנגד י"ב צירופי הוי"ה שבכל חדש מאיר צירוף אחד מיי"ב צירופי הוי"ה באדני כו' כמ"ש במ"א. וז"ש בשבטים הראובני השמעוני כו' שיש שם י"ה בכל אי מהשבטים כו'.

Asimismo, las doce tribus corresponden a las doce permutaciones de Havaíá, pues cada mes brilla en Ado-nai una de las doce permutaciones de Havaíá, etc., como se explica en otro lugar. Y este es el motivo por el que se dice acerca de las tribus “el reuvenita, el shimonita”, etc., pues el Nombre Yah está en cada una de las tribus, etc.

ופי' ואלה שמות היינו כי המשכת השמות הוא ע"י התורה כנ"ל בענין ס' מלכות כו' ושיתא סדרי משנה
וכל א' כלול מו' זהו בגימט' אלה

Y el significado de "Y estos (ve'ele) son los nombres" es que los Nombres se hacen descender por medio de la Torá, como se explicó arriba respecto de "sesenta reinas", etc. Y las seis secciones de la Mishná, cada una compuesta por seis: esto equivale al valor numérico de ele,

כמ"ש במ"א ע"פ אלה פקודי המשכן והוא בחי' המשכה אך מקודם צ"ל העלאה והיינו ע"י שם מ"ב וזהו
ואלה גימט' מ"ב ועמ"ש במ"א פ' תולדות ע"פ ויקרא להן שמות כשמת שהא' בוי"ו והב' בלא וי"ו
ע"ש).

como se explica en otro lugar acerca de "Estos son los cómputos del Mishkán", que corresponde al nivel de la extensión hacia abajo. Pero antes debe haber una elevación, que se realiza mediante el Nombre de Cuarenta y Dos; y esto es [lo que explica] ve'éileh, cuyo valor numérico es cuarenta y dos. Véase también lo explicado en otro lugar, en Parshas Toldos, acerca de "Y les puso nombres como los nombres", donde el primero está escrito con una vav y el segundo sin una vav; véase allí.)

אך פי' וענין ואלה שמות כו' הבא"י מצרימה קאי על זמן הגלות כי יש בחי' מצרים דקדושה למעלה

Pero el significado y el concepto de "Y estos son los nombres", etc., "que vinieron a Egipto" se refieren al tiempo del exilio. Pues también arriba, en el ámbito de la santidad, existe un nivel de "Egipto",

כמ"ש בלק"ת בענין הגרון שנק' מצרים לשון מצר כו' והיינו כי מצרים לשון מצר בחי' העלם והסתר
וידוע דבזמן הגלות כתיב אותותינו לא ראינו.

como está escrito en Likkutei Torah acerca de la garganta, que se llama Mitzrayim (Egipto), de la palabra meitzar (lugar estrecho), etc. Es decir, Mitzrayim deriva de la palabra meitzar, el nivel de ocultamiento y ocultación. Y es sabido que acerca del tiempo del exilio está escrito: "No hemos visto nuestras señales".

ופי' שהאותיות ושמות עליונים שאנו ממשיכים ע"י התורה ותפלה לא ראינו שאינן בבחי' גלוי אצלנו.

El significado es que "no hemos visto" las letras y los Nombres superiores que hacemos descender mediante la Torá y la plegaria, pues no están revelados para nosotros.

והיינו לפי שהן מתעלמים בבחי' מצרים בחי' מקום צר המעלים ומסתיר כו' משא"כ איי נק' ארץ טובה ורחבה שהיא בחי' גלוי כו'.

Esto se debe a que están ocultos en el nivel de Mitzrayim, el nivel de un lugar estrecho que oculta y encubre, etc. En cambio, la Tierra de Israel es llamada “una tierra buena y espaciosa”, que corresponde al nivel de la revelación, etc.

22 וביאור הענין הוא דהנה שמו הגדול הוא שם הוי' וידוע דיו"ד הוא בחי' צמצום וה' התפשטות אורך ורוחב כו'.

La explicación del asunto es la siguiente: Su gran Nombre es el Nombre Havaíá, y es sabido que la letra yud corresponde al nivel de tzimtzum (contracción), mientras que la letra hei es expansión en longitud y anchura, etc.

לפי שכך היא דרך המשכה מא"ס ב"ה בעולמות שצ"ל תחלה צמצום ואח"כ התפשטות כו'. (וכך הוא בענין הירידה והמשכת האור מתחלה בבחי' מצרים דקדושה ואח"כ בחי' ארץ טובה ורחבה בחי' התפשטות וגלוי)

Pues tal es el modo en que se produce la extensión desde el Infinito (Ein Sof), bendito sea, hacia los mundos: primero debe haber tzimtzum y luego expansión, etc. (Y así sucede con el descenso y la extensión de la luz: primero en el nivel de “Egipto” de santidad y luego en el nivel de “una buena y espaciosa tierra”, el nivel de expansión y revelación.)

והנה כתיב ירד ירדנו (מצרימה) כו' ירידה אחר ירידה וכן ביצ"מ וגאולה כתיב ואנכי אעלה גם עלה כו' עלה נעלה כו' עילוי אחר עילוי.

Ahora bien, está escrito: “Hemos descendido, en efecto, descendido (a Egipto)”, etc.: un descenso tras otro. Y asimismo, acerca del Éxodo de Egipto y la redención, está escrito: “Yo te haré subir; también te haré subir”, etc., [y] “Subiremos, en efecto, subiremos”, etc.: una elevación tras otra.

ולבאר כל זה בענין מצרים דקדושה וירידת בני' ויעקב לשם יש להקדים משל אי' והוא כי

Para explicar todo esto, en relación con el “Egipto” de santidad y el descenso de los hijos de Israel y de Yaakov allí, primero debemos presentar una analogía, que es la siguiente:

הנה אותיות המחשבה והדבור שניהם ממקור א' נובעים הוא אור השכל כי המדות חסד דין ורחמים נמשכים מן השכל והמחשבה נמשכת מן המדות

Las letras del pensamiento y las del habla fluyen ambas de una misma fuente: la luz del intelecto. Pues los atributos emocionales (midot), la bondad, el juicio y la compasión, derivan del intelecto, y el pensamiento deriva de los atributos

(היינו ע"פ רוב שהרי אין שום מחשבה אא"כ יש תאוה לדבר זה אך לפעמים המחשבה מקבלת מהשכל עצמו וממדות שבשכל אף שלא נתפשט עדיין המדה בלב וכנודע מענין ההפרש בין קפידא לכעס שהכעס הוא מדה בלב

(es decir, en la mayoría de los casos, pues no hay pensamiento alguno sin que exista un deseo por esa cosa. Pero a veces el pensamiento recibe directamente del intelecto mismo y de los atributos que hay en el intelecto, aunque el atributo todavía no se haya extendido al corazón. Como es sabido por la diferencia entre el desagrado (kepeidá) y la ira: la ira es un atributo en el corazón.

משא"כ הקפידא היא רק במוח ועכ"ז המחשבה מלא ממנה וכן עדי"ז בשארי מדות שבשכל יוכל להיות המחשבה מקבלת מהן עצמן שלא ע"י המדות שבלב ותדע דאפי" הדבור מקבל לפעמי" מהשכל שלא ע"י המדות.

El desagrado, en cambio, está solo en la mente y, aun así, el pensamiento está colmado de él. Y lo mismo sucede con los demás atributos que hay en el intelecto: el pensamiento puede recibir directamente de ellos, sin pasar por los atributos del corazón. Y sepan que incluso el habla recibe a veces del intelecto sin pasar por los atributos.

וזהו ענין ר"ח כנז' ע"פ והיה מדי חדש כו' ע"ש. וכ"ש בענין המחשבה רק לפעמים מקבלת המחשבה ג"כ מהמדות וע' במאמר הזהר דפ' פנחס ע"פ אנכי אשמח כו' ע"ש. גם לפי הנמשל דלקמן בענין ירידת יעקב למצרים דפ' ויגש יובן כן)

Este es el asunto de Rosh Jodesh, como se menciona [en el discurso] sobre "Y será de una luna nueva a otra", etc.; véase allí. Con mayor razón sucede así con el pensamiento. Pero a veces el pensamiento también recibe de los atributos; véase el pasaje del Zóhar sobre Parashat Pinjás acerca de "Me alegraré", etc.; véase allí. Esto también se entenderá a partir de la aplicación que sigue, acerca del descenso de Yaakov a Egipto en Parashat Vayigash.)

ומשתלשלי ויורדי מטה מטה להיות אותיות הדבור ועכ"ז עודם קשורי ומיוחדים באור השכל המאיר ומתלבש בהם שהרי מחשבתו של אדם היא לפ"ע שכלו וכן מדבורו של אדם נודע חכמתו.

Y [el pensamiento] evoluciona y desciende cada vez más, hasta convertirse en las letras del habla. Sin embargo, aun así, estas permanecen ligadas y unidas a la luz del intelecto, que brilla y se revisite en ellas; pues el pensamiento de una persona está en consonancia con su intelecto, y de igual modo, por el habla de una persona se conoce su sabiduría.

וע"ד דוגמת משל זה יובן למעלה הגם שאין לו דמות הגוף כו' עכ"ז הרי דברה תורה כלשון בני"א.

Y siguiendo el modelo de esta analogía se comprenderá [cómo es] en lo Alto: aunque Él no tiene forma corporal, etc., no obstante, "la Torá habla en el lenguaje de las personas".

דהנה כתיב מה רבו מעשיך ה' כולם בחכמה עשית הרי שהתהוות העולמות הוא ע"י בחי' חכמה.

Pues está escrito: "¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Todas las hiciste con sabiduría". Así, los mundos llegan a existir por medio del nivel de Jojmá (sabiduría).

23 והרי כתיב בדבר ה' שמים נעשו שהתהוותם הוא ע"י בחי' דבור. אלא היינו שנשתלשלי חכמתו ית'

חכים

Sin embargo, está escrito: "Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos", [lo que significa] que llegaron a existir mediante el nivel del habla. Más bien, el sentido es que Su sabiduría, bendito sea,

ולא בחכמה ידיעא בדבר ה' הן עשרה מאמרות יהי אור יהי רקיע תדשא הארץ בחי' עלמין דאתגליין.

[«sabio, pero no con una sabiduría cognoscible»] descendió mediante una evolución hasta «la palabra de D'os», que son las Diez Afirmaciones: «Que haya luz», «Que haya un firmamento», «Que la tierra haga brotar»: el nivel de los mundos revelados (almin d'isgalyan).

וכן בבחינת עלמין סתימין דלא אתגליין שהוא בחי' מחשבתו ית' כביכול יש ג"כ בחי' אותיות ומאמרות

יהי אור כו'

Y del mismo modo, en el nivel de los mundos ocultos (almin stimin), que no están revelados y corresponden al nivel de Su pensamiento, por así decirlo, también hay letras y Afirmaciones: «Que haya luz», etc.,

כנודע למעיניי בסי הזהר בענין ההיכלות שיש למעלה ג"כ בעלמין סתימין בחיי שמים וארץ וכוכבים ומזלות מלאכים ונשמות ומן העולם ועד העולם מאיר ומתלבש בהן חכמתו ית' חכים ולא בחכמה ידיעא

como saben quienes estudian el Zohar, en relación con los Heijalot (Palacios): también arriba, en los mundos ocultos, existen los niveles de cielos y tierra, estrellas y constelaciones, ángeles y almas. Y «de un mundo a otro» Su sabiduría, bendito sea, «sabio, pero no con una sabiduría cognoscible», brilla y se reviste en ellos.

(והארה והמשכה הנמשכת מבחי חכמה זהו בחי יעקב והתלבשותו במחשבה ודבור שהן בחי אותיות המגבילים זהו ענין ב' בחי הירידות למצרים דקדושה ירידה אחר ירידה ממחשבה לדבור כמשי"ת).

(Y el resplandor y la emanación que proceden del nivel de Jojmá (sabiduría) constituyen el nivel de Yaakov; y su revestimiento en el pensamiento y el habla, que son el nivel de las letras que establecen límites, es el sentido de los dos descensos a "Egipto" de la santidad, un descenso tras otro, del pensamiento al habla, como se explicará.)

והנה עצם ח"ע קודם התלבשותה בבחי עלמין דהיינו קודם התלבשותה גם בעלמין סתימין נקי ישראל לי ראש כו'

Ahora bien, la esencia de la Jojmá suprema, antes de revestirse en el nivel de los mundos —es decir, antes de revestirse incluso en los mundos ocultos—, se llama «Israel, li rosh (una cabeza para Mí)», etc.

(וכמו שבהראש מלובש הנשמה כמ"ש בתניא פנ"ג כך בחי הארה משמו הגדול מלובש בבחי ישראל לי ראש היא בחי ח"ע. כמאמר וקרבתנו מלכנו לשמך הגדול וכמשי"ל).

(Así como el alma está revestida en la cabeza, como está escrito en Tanya, capítulo 53, así también el resplandor de Su gran Nombre está revestido en el nivel de «Israel, li rosh», que es el nivel de la Jojmá suprema; como dice la frase: «Y nos acercaste, Rey nuestro, a Tu gran Nombre», y como se explicó arriba.)

והמשכת ח"ע להתלבש תוך עלמין נקי יעקב יו"ד עקב שנמשך הארה מבחי ח"ע הנקרא יו"ד להתלבש בבחי עלמין שהן רק בחי עקביי לגבי ח"ע עצמה.

Y la extensión de la Jojmá suprema para que se revista dentro de los mundos se llama Yaakov, yud akev («yud, talón»): se extiende un resplandor desde el nivel de la Jojmá suprema, llamado yud, para revestirse en el nivel de los mundos, que, en relación con la Jojmá suprema misma, no son más que el nivel de los talones.

וכמ"ש והארץ הדום רגלי שבח"י ארץ שהיא בח"י מל' נקי הדום רגלי והוא בח"י אותיות הדבור.

Como está escrito: "Y la tierra es el escabel de Mis pies": el nivel de "tierra", que es el nivel de Maljut (soberanía), se llama "el escabel de Mis pies", y es el nivel de las letras del habla.

ועד"ז ג"כ באותיות המחשבה כו' (ועמ"ש במ"א ע"פ הזוהר פ' קדושים ועבדי אשר בחרתי דא יעקב כו' מענין זה).

Y lo mismo sucede con las letras del pensamiento, etc. (Véase también lo explicado en otro lugar sobre este asunto, a propósito del Zóhar en la parashá Kedoshim: "Y Mi servidor, a quien he elegido": este es Yaakov", etc.

וז"ש מידי אביר יעקב משם רועה אבן ישראל שבח"י אבן הוא אותיות כנודע בס"י שתי אבנים בונות כו' והם מקבלים מבח"י יעקב) וזהו שנק' יעקב בריח התיכון המכריח מן הקצה אל הקצה.

Y esto es lo que está escrito: "De las manos del Poderoso de Yaakov, de allí [vino] el pastor, la piedra de Israel": el nivel de "piedra" son las letras, como es sabido por el Sefer Yetzirá: "Dos piedras construyen", etc., y estas reciben del nivel de Yaakov.) Por eso Yaakov es llamado "la barra central, que se extiende de un extremo al otro".

וזהו ענין ירידה הא' שבפ' ויגש ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו שהיא ירידה בבח"י מצר וגבול להתלבש בבח"י עלמין סתימין.

Y este es el sentido del primer descenso, en la parashá Vayigash: "Y estos son los nombres de los hijos de Israel que vinieron a Egipto, Yaakov y sus hijos": un descenso al nivel de estrechez y limitación, para investirse en el nivel de los mundos ocultos.

ולכן נאמר כאן בני יעקב שבח"י יעקב בשם בני יכונה שהרי הוא מקבל מבח"י ח"ע שהוא בח"י ישראל (הנז' שם כפ' ויגש) לי ראש כנ"ל:

Por eso aquí se dice "los hijos de Israel, Yaakov": el nivel de Yaakov es denominado con el nombre "los hijos de Israel", puesto que recibe del nivel de Jojmá suprema, que es el nivel de "Israel (mencionado allí en la parashá Vayigash), li rosh", como se explicó arriba.

24 והנה בגלות נאמר אותותינו לא ראינו. דהנה ענין אותות ומופתים הוא שינוי הטבע כמו ולקחת ממימי היאור כו'

Ahora bien, acerca del exilio se dice: "No hemos visto nuestras señales". Pues las señales y los prodigios consisten en un cambio de la naturaleza, como en "Tomarás del agua del río", etc.,

והיו לדם ביבשת והוא ע"י הארת ח"ע בחי שם הוי"ה (כנ"ל שבחי שם הגדול מאיר בח"ע).

“y se convertirá en sangre sobre la tierra seca”. Esto ocurre mediante la iluminación de la Jojmá superna, el nivel del Nombre Havaiá (como se explicó arriba: el nivel del Nombre grande ilumina en la Jojmá superna).

וז"ש פרעה לא ידעתי את הוי" כ"א בחי שם אלקים בחינת הצמצום בדבר ה' שא"א לשנות סדרי בראשית.

Y esto es lo que dijo el faraón: “No conozco a Havaiá”; [solo conocía] el nivel del Nombre Elokim, el nivel del tzimtzum (contracción) en “la palabra de D'os”, en la cual es imposible cambiar el orden de la creación.

אבל ע"י הארת ח"ע משתנים הצירופים כי התהוות המים הוא ממאמי יקוו המים שנמשך בדבר ה' מע"מ. אבל הארת החכמה יכול לשנות הצירוף ממים לדם.

Pero mediante la iluminación de la Jojmá superna cambian las combinaciones [de letras]. Pues la existencia del agua proviene de la expresión “Que se junten las aguas”, que se prolonga en “la palabra de D'os”, de las Diez Expresiones; pero la iluminación de la Jojmá puede cambiar la combinación de agua a sangre.

25 וכנראה בחוש שהשכל מנהיג ומשנה הדבור כרצונו. וזהו ג"כ ענין המטה שהיה מעץ החיים שנהפך לנחש ומנחש למטה

Como se ve claramente, el intelecto dirige y modifica el habla según su voluntad. Este es también el significado de la vara, que provenía del Árbol de la Vida y se convirtió en una serpiente, y de serpiente [volvió] a ser una vara.

שהוא ענין השינוי מהעלם לגלוי ומגלוי להעלם וכן מ"ש השב ידך אל חיקך כו' ויוציאה מחיקו והנה שבה כבשרו כו'.

Ese es el cambio de lo oculto a lo revelado y de lo revelado a lo oculto. Y asimismo lo que está escrito: “Vuelve a poner tu mano en tu seno”, etc.; “la sacó de su seno y, he aquí, había vuelto a ser como su carne”, etc.

ולכן היו כל המופתים ע"י משה שהוא בחי הארת החכמה כמ"ש כי מן המים משיתהו בחי ח"ע.

Por eso todos los prodigios se realizaron por medio de Moshé, que es el nivel de la irradiación de Jojmá (sabiduría), como está escrito: “Pues de las aguas lo saqué”, el nivel de la Jojmá suprema.

וז"ש אותותינו לא ראינו אותותינו דייקא כי ישראל עלו במחשבה. לפי שבגלות הוא בחי הסתר והעלם עד שנראה העולם ליש ודבר בפ"ע. וכמ"ש אתה אל מסתתר:

Y esto es lo que está escrito: "Nuestros signos no hemos visto": "nuestros signos", específicamente, pues Israel se elevó en [el] pensamiento [de D'os]. Pues en el exilio hay un nivel de ocultamiento y encubrimiento, hasta el punto de que el mundo parece ser una existencia (yesh), una cosa por derecho propio. Como está escrito: "Tú eres un D'os que se oculta".

26 ובחי ירידה הכי הוא מ"ש כאן ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב שבחי ישראל לי ראש יורד בבחי מצר וצמצום עם בחי יעקב

Y la segunda caída es lo que aquí se dice: "Y estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Yaakov": el nivel de "Israel, li rosh" desciende al nivel de estrechez y contracción junto con el nivel de Yaakov.

והוא ענין הירידה בבחי עלמין דאתגליין ודבר ה' שהוא צמצום וירידה ב' ומבשרי אחזה שהקול היוצא מהבל הלב הוא קול פשוט ומתצמצם להיות נחלק בה' מוצאות הפה אחה"ע מהגרונן כו'

Esto es la caída al nivel de los mundos revelados y de "la palabra de D'os", que constituye una segunda contracción y caída. Y "desde mi carne veré": la voz que sale del aliento del corazón es una voz simple, y se contrae para dividirse entre los cinco puntos de articulación de la boca: alef, jet, he y ayin desde la garganta, etcétera.

וזהו ענין משה שהי' כבד פה וכבד לשון כי משה הוא בחי הארת עצם החכמה א"א לבא לידי גילוי בדבור כ"א ע"י בחי צמצום.

Y esto es lo que significa que Moshe era "pesado de boca y pesado de lengua": pues Moshe es el nivel de la irradiación de la esencia de Jojmá, [que] no puede llegar a revelarse en el habla sino mediante un tzimtzum (contracción).

27 וכמ"ש ואתה תהיה לו לאלקים דייקא. ועכ"ז עודנה קשורה ומיוחדת במקורו ושרשו בחי ישראל לי ראש שמאיר ומתגלה גם בעולם הדבור כמ"ש לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל.

Como está escrito: «Y tú serás para él Elokim», específicamente. Sin embargo, aun así, sigue ligada y unida a su fuente y raíz, el nivel de «Israel, li rosh», que resplandece y se revela también en el mundo del habla, como está escrito: «Tu nombre ya no será llamado Yaakov, sino Israel».

(היינו בחינת חכמה המתלבשת במדות ומשם נמשך בדבור ולכן לא נק' יעקב בחי' בן לישראל זה) כמ"ש ואתם תלקטו לאחד אחד למהוי אחד באחד.

(Es decir, el nivel de Jojmá (sabiduría) que está investido en los atributos emocionales (midot), y desde allí se extiende al habla; por eso, Yaakov no es llamado hijo de este Israel). Como está escrito: «Serán recogidos uno por uno», para ser «uno con el Uno».

איש וביתו באו ראובן ושמעון בחי' ראייה ושמיעה שנמשך גם בעלמין דאתגליין מבחי' ישראל וכמ"ש ותקרא את שמו ראובן כי ראה כו'.

«Cada hombre y su casa llegaron»: Reuvén y Shimón, el nivel de la vista y la audición, que también se extiende desde el nivel de Israel a los mundos revelados, como está escrito: «Y llamó su nombre Reuvén, porque [D'os] ha visto», etc.

28 ותקרא את שמו שמעון כי שמע הוי'. לוי עתה הפעם ילוח אישי אלי בחי' התקשרות ויחוד

“Y llamó su nombre Shimón, porque D'os ha oído”. Leví: “Esta vez mi marido se unirá a mí”, el nivel de unión y conexión.

כי ראייה ושמיעה היא בחי' השגחה פרטית על כל דרכי בני"א ובוהן כליות ולב לפניך נגלו כל תעלומות

Pues la visión y la audición son el nivel de la Providencia individual sobre todos los caminos de las personas, y “Él examina los riñones y el corazón”; “ante Ti se revelan todos los secretos del corazón”.

לב שלא כדעת הכופרים בהשגחה פרטית ויאמרו לא יראה יה ולא יבין אלקי יעקב מאחר שנמשך בסדר ההשתלשלות בדבר ה' ועלמין דאתגליין.

[Esto] no es como la opinión de quienes niegan la Providencia individual: “Y dijeron: ‘D'os no verá, ni comprenderá el D'os de Yaakov’”, pues [la luz] descende a través del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), por medio de “la palabra de D'os” y de los mundos revelados.

אלא שעודני קשורו במקורן ושרשן (וזהו פי' ואלה שמות כו' שגם במצרים נמשך בחי' השמות עליונים איש וביתו דכר ונוקבא יחוד מ"ה וב"ן רק שאותותינו לא ראינו אך העלם זה הוא סבת הגלוי העצום אח"כ וכמ"ש בסמוך):

Más bien, todavía están unidos a su fuente y raíz. (Y este es el significado de “Y estos son los nombres”, etc.: incluso en Egipto desciende el nivel de los Nombres supremos, “cada hombre y su casa”, masculino y femenino, la unión de Mah y Ban; solo que “no hemos visto nuestras señales”. Pero este ocultamiento es la causa de la inmensa revelación que tendrá lugar después, como se explicará enseguida.)

29 והנה להיות בחי' הגלוי א"א להיות אלא ע"י בחי' העלם תחלה בחינת יו"ד צמצום ואח"כ ה' התפשטות אורך ורוחב ככרייתו של עולם ברישא חשוכא והדר נהורא

Ahora bien, la revelación solo puede producirse mediante un ocultamiento previo: el nivel de la yud, la contracción, y después la hei, la expansión en longitud y anchura; como en la creación del mundo: “primero oscuridad y luego luz”.

והוא ענין הגלות שבמצרים שהי' צ"ל גילוי מתן תורה הנגלות לנו ולבנינו כפ"פ דבר ה' היה די בגלות רד"ו שנה ולע"ל שיתגלה פנימית התורה

Y este es el sentido del exilio en Egipto: para que se produjera la revelación de la Entrega de la Torá —“las cosas reveladas son para nosotros y para nuestros hijos”, “D'os habló cara a cara”—, bastaron los doscientos diez años de exilio. Pero para el Tiempo Venidero, cuando se revele la dimensión interior (pnimiut) de la Torá,

כי עין בעין יראו כו' ונגלה כבוד ה' כו' צריך כל אריכות החשך הזה ברישא חשוכא

cuando “verán ojo a ojo”, etc., y “se revelará la gloria de D'os”, etc., se necesita toda la prolongada duración de esta oscuridad: “primero oscuridad”.

וכמ"ש וישכם אברהם בבקר שלהיות גלוי בחינת אברהם הוא בבקר אחר חשכת הלילה דוקא (כי הנה מ"ת היה גלוי שם הוי"ה וכמ"ש ושמי הוי"ה לא נודעתי להם רק במ"ת נאמר אנכי הוי"ה כו')

Como está escrito: “Y Avraham madrugó por la mañana”: la revelación del nivel de Avraham tiene lugar por la mañana, específicamente después de la oscuridad de la noche. (Pues la Entrega de la Torá fue la revelación del Nombre Havaíá, como está escrito: “Pero por Mi Nombre Havaíá no Me di a conocer a ellos”; solo en la Entrega de la Torá se dijo: “Yo soy Havaíá”, etc.

אך לע"ל כתיב והיה הוי' לי לאלקים שיהיה גלוי ממקום עליון יותר עד דשם הוי' יהיה חשוב רק כאלקים כמ"ש במ"א וזהו עיקר ענין גלוי שמו הגדול וכנודע דב"ג מדה"ר נאמר הוי"ה הוי"ה ופסיק טעמא כו'.

Pero acerca del Tiempo Venidero está escrito: "Y Havaíá será Elokim para mí": habrá una revelación desde un lugar aún más elevado, hasta el punto de que el Nombre Havaíá será considerado solo como Elokim, como se explica en otro lugar. Y este es el sentido esencial de la revelación de Su gran Nombre. Como es sabido, en los Trece Atributos de Misericordia se dice "Havaíá, Havaíá", con una pausa entre ambos, etc.

כי שם הוי"ה הראשון הוא מה שלמעלה מהשתלשלות ומשם יהיה הגילוי כו' ע"כ מתעכב זמן רב והחשך גדול יותר כי יהיה אח"כ אור גדול יותר

Pues el primer Nombre Havaíá es lo que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y de allí procederá la revelación, etc. Por eso se demora mucho tiempo y la oscuridad es mayor, pues después habrá una luz aún más grande.

וזהו בית יעקב לכו ונלכה באור הוי"ה פי' באור המאיר בשם הוי"ה כמ"ש באד"ר (דק"ל) וזהו ענין שמע ישראל הוי"ה כו'

Y este es el sentido de "Casa de Yaakov, vengan y caminemos a la luz de Havaíá": es decir, a la luz que resplandece en el Nombre Havaíá, como está escrito en la Idra Rabba (folio 130). Y este es el sentido de "Escucha, Israel, Havaíá", etc.:

ישראל דייקא. בשכמל"ו יעקב אמרו והוא ענין יחודא עילאה ויחודא תתאה למהוי אחד באחד כו':

"Israel", específicamente. "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás": lo dijo Yaakov. Y este es el sentido de la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá), para que sean "uno con el Uno", etc.

30 וביאור הענין דלכאורה אינו מובן דאם ירידת יעקב למצרים הוא ענין המשכת הארת ח"ע בעלמין סתימין ועלמין דאתגליין כנ"ל.

La explicación del asunto: a primera vista, no se entiende: si el descenso de Yaakov a Egipto consiste en la extensión de la radiancia de la Jojmá suprema hacia los mundos ocultos y los mundos revelados, como se explicó anteriormente,

א"כ תמוה איך נק' זה בשם גלות מצרים והלא כך צ"ל סדר השתלשלותי והתהוות העולמות כמ"ש כלם בחכמה עשית והיינו ע"י עשרה מאמרות כנ"ל.

entonces resulta desconcertante cómo puede llamarse esto el exilio de Egipto. ¿Acaso no es así como debe ser el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y la formación de los mundos, como está escrito: "A todos los hiciste con sabiduría", es decir, por medio de las Diez Expresiones, como se explicó anteriormente?

31 ואם כך הוא סדר הבריאה מה ענין זה לגלות ושעבוד. אך הענין כמ"ש במ"א ע"פ אני ישנה שהגלות נמשל לשינה כי ענין השינה היא שסותם עיניו ואינו רואה כלום.

Y si este es el orden de la creación, ¿qué tiene que ver con el exilio y la servidumbre? Sin embargo, el asunto es como se explica en otro lugar acerca de "Estoy dormida": el exilio se compara con el sueño, pues dormir significa cerrar los ojos y no ver nada.

כך בגלות כתי' אותותנו לא ראינו פי' אותותנו הוא בחי' אותיות התורה והתפלה שהם בחי'

Así también, acerca del exilio está escrito: "No vimos nuestras señales". El significado es que "nuestras señales" son el nivel de las letras de la Torá y la plegaria.

המשכות מסוכ"ע בממכ"ע אכן בגלות אין התגלות אור א"ס לעינינו רק האותיות הם מסותרים נעלמים אבל ולבי ער כי למעלה יש כל התגלות האורות.

Estas son el nivel de las emanaciones de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Sin embargo, en el exilio, la Luz Infinita (Or Ein Sof) no se revela ante nuestros ojos; las letras están ocultas y encubiertas. Pero "mi corazón está despierto", pues arriba se revela la totalidad de las luces.

משא"כ בזמן בהמ"ק הי' התגלות שכינה למטה ממש והי' יורד אש שלמעלה לאכול הקרבן כו'. אבל בגלות העלמין מסתירים.

No era así en el tiempo del Santo Templo, cuando la Shejiná (la Presencia Divina) se revelaba realmente abajo, y descendía fuego de arriba para consumir la ofrenda, etc. Pero en el exilio, los mundos (ha'almin) ocultan.

32 וזהו הבאים מצרימה שמלובשים השמות בהעלמין מבחי הסתר והעלם כו' ולכן נקי שינה שהגלוי אינו לעינינו.

Y este es [el significado de] “los que llegaron a Egipto”: los Nombres están investidos en los mundos, en un estado de ocultamiento y encubrimiento, etc. Por eso se lo llama sueño, pues la revelación no está ante nuestros ojos.

רק למעלה ולבי ער ולכן בגלות ג"כ נראה עולם כמנהגו נוהג. אך באמת הוא עושה נפלאות גדולות לבדו שהוא לבדו מכיר בהן הגם שאין נראה לעינינו:

Solo arriba está “y mi corazón está despierto”. Por eso, también en el exilio parece que “el mundo sigue su curso natural”. Pero, en verdad, Él “hace grandes maravillas por Sí solo”: solo Él las reconoce, aunque no sean visibles a nuestros ojos.

33 ועו"ל דודאי אילו הי' הגלוי בהעלמין מבחי ח"ע לא היו העלמין מסתירין ומעלימין כ"כ לעינינו.

También puede explicarse más. Ciertamente, si la revelación en los mundos proviniera del nivel de Jojmá (sabiduría) suprema, los mundos no ocultarían ni encubrirían tanto ante nuestros ojos.

והראיה לזה בהתנוצצו' הגאולה ע"י מרבע"ה שהוא מבחי הארת ח"ע מיד נעשו אותות ומופתים לעין כל בשינוי הטבע כו' ומשום שהדבור בטל לגבי ח"ע מקורו וע"ד מאמר מי שאמר לשמן וידלוק כו'.

La prueba de ello es que, cuando comenzó a brillar la redención por medio de Moshé, nuestro maestro, sea su memoria bendición, quien pertenece al nivel de la iluminación de la Jojmá suprema, de inmediato se realizaron señales y maravillas ante los ojos de todos, con cambios en la naturaleza, etc. Esto se debe a que el habla queda anulada ante la Jojmá suprema, su fuente; como en el dicho: “Aquel que dijo al aceite que ardiera”, etc.

אך היינו בגילוי הארת ח"ע ממש שזהו הנקי בחי ישראל משא"כ בגלות אז אין הגלוי בהעלמין מבחי הח"ע ממש שהוא מבחי הנקי ישראל לי ראש.

Pero esto ocurre cuando se revela la iluminación de la Jojmá suprema misma, que es lo que se llama el nivel de Yisrael. No es así en el exilio: entonces, la revelación en los mundos no proviene del nivel de la Jojmá suprema misma, que pertenece al nivel llamado “Yisrael, li rosh”.

רק שנמשך בקיעת איזה הארה דרך מסך ולבוש ובחי' זו נקי יעקב ומבחי' זו מאיר בהעלמין להחיותם מאין ליש

Más bien, cierta iluminación se abre paso y desciende a través de una pantalla y una vestidura. Este nivel se llama Yaakov, y desde este nivel [la luz] ilumina los mundos para darles vida, de la nada a algo.

ולכן העלמין הן מסתירין ומעלימין על הארה זו ולא נודעה כי באה אל קרבנה ועל כן אותותנו לא ראינו לא ראינו דייקא שבאמת גם עכשיו הכל בהשגחה פרטי' כמו בזמן ההוא.

Por lo tanto, los mundos ocultan y encubren esta iluminación, y “no se supo que había llegado a su interior”. Por eso, “no hemos visto nuestras señales”: “no hemos visto”, precisamente, pues en verdad también ahora todo está bajo la Providencia individual, como en aquel tiempo.

34 והכל כמו אותות ומופתים ההם רק שלא ראינו שאין ניכר שום שינוי. והוא ע"ד לעושה נפלאות גדולות לבדו שאין בעל הנס מכיר בניסו מפני שהעלמין מעלימין וזהו בחי' הגלות ממש.

Y todo es como aquellas señales y maravillas, solo que «no hemos visto», pues no se percibe ningún cambio. Esto se asemeja a «A Aquel que hace grandes maravillas por Sí solo»: aquel para quien se realiza el milagro no reconoce su milagro, porque los mundos lo ocultan. Y esto es precisamente la esencia del exilio.

והסיבה לזה הוא מפני שאין הגלוי בהעלמין רק מבחי' בני ישראל ובחי' יעקב ולא בחי' ישראל שהוא ח"ע ממש.

La razón de esto es que la revelación en los mundos proviene únicamente del nivel de «los hijos de Israel» y del nivel de Yaakov, y no del nivel de Yisrael, que es la Jojmá suprema misma.

35 והדוגמא לזה כמו עד"מ באיזו השכלה הנה מי שמשגיג עומק המושכל לאמתתו יוכל להלבישה בכמה מיני אותיות אם באותיות אלו או בדבורים אחרים כפי שצריך לו כך יוכל לשנות הצירופים.

Una ilustración de esto, a modo de analogía, es cualquier concepto intelectual: quien capta la profundidad de la idea en su verdad puede revestirla con muchos tipos de letras, ya sea con estas letras o con otras palabras, según lo necesite; así puede cambiar las combinaciones.

משא"כ מי שאינו משיג לעומקה ממש אע"פ שמשיג ענינה לא יוכל לשנות הצירופים כלל רק יגידה בצירופי שקיבל.

No ocurre así con quien no capta verdaderamente su profundidad: aunque comprenda de qué trata, no puede cambiar en absoluto las combinaciones, sino que solo puede expresarla con las combinaciones que recibió.

36 וכמו עד"מ היודע לשון המשנה אלו כשירות בבהמה כו' לא יוכל לומר בצירופי אחרים רק יחזיר הלשון כמו שהוא ממש בלי תוסי ומגרעת

Así, a modo de ejemplo, quien conoce la formulación de la Mishná: "Estas son aptas en un animal", etc., no puede expresarla con otras combinaciones; solo puede repetir la formulación exactamente tal como es, sin agregar ni quitar nada.

אבל מי שיודע פנימי ותוך המכוון יוכל לומר דיני המשנה בלשונות ודבורים אחרים כו' וזהו שאנו אומרים יהא שמיה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמאי.

Pero quien conoce el sentido interior y el núcleo de lo que se pretende puede exponer las leyes de la Mishná con otras expresiones y palabras, etc. Y esto es lo que decimos: "Que Su gran Nombre sea bendecido por siempre y para toda la eternidad (le'alam u'le'almei almaya)".

פ"י שהבקשה שיהי הגלוי בהעלמין מבחי שמו הגדול ממש ועי"ז לא יסתירו העלמין כלל. ועמ"ש בפ' חקת ע"פ על כן יאמרו המושלים כו' ונחשב חשבוננו של עולם:

Es decir, la petición es que la revelación en los mundos provenga del nivel de Su gran Nombre mismo, y que, por medio de ello, los mundos no oculten en absoluto. Y véase lo explicado en la parashá de Jukat sobre "Por eso dicen los que hablan en parábolas", etc., [y] "calculemos la cuenta del mundo".

37 ושרש הדברים הוא כי הנה יש ישראל סבא וישראל זוטא. פ"י כי ישראל לי ראש הוא בחי חכמה

La raíz de todo esto es que hay Yisrael Sava (el Yisrael mayor) y Yisrael Zuta (el Yisrael menor). Es decir: "Yisrael, li rosh" —"Yisrael, cabeza para Mí"— es el nivel de Jojmá (sabiduría).

אך עצמיות ח"ע חכים ולא בחכמה ידיעה א"א להשיג כי הוא כמו שהוא ית' לבדו הוא גם אילו לא ברא העולמות. רק בחי' נה"י דאבא מאירים להיות מקור לעולמות ונעשים מוחין לז"א.

Pero la esencia misma de la Jojmá suprema, "sabio, pero no con una sabiduría cognoscible", no puede ser aprehendida, pues es tal como Él, bendito sea, es por Sí mismo, incluso si no hubiera creado los mundos. Solo el nivel de Nétzaj (victoria), Hod (esplendor) y Yesod (fundamento) de Aba ilumina para ser una fuente para los mundos y se convierte en el intelecto (mojin) de Zeir Anpín (los atributos emocionales).

38 וענין נה"י הוא עד"מ כליות יועצות איך להשפיע. ע' באגה"ק ד"ה להבין משל ומליצה. ובחי' נה"י דאבא נק' ישראל סבא.

Y Nétzaj, Hod y Yesod son, a modo de analogía, "riñones que aconsejan" cómo otorgar; véase Igueret HaKódesh, la sección que comienza "Para comprender una parábola y una figura". Y el nivel de Nétzaj, Hod y Yesod de Aba se llama Israel Sava.

ופי' בני ישראל הבאים מצרימה היינו המשכות מבחי' חכמה הנ"ל שנק' יש"ס באותיות המחשבה ולכן יעקב שהוא מבחי' אחריים דאבא המתלבש בתבונה נק' בן לישראל זה שהוא יש"ס נה"י דאבא.

Y el significado de "los hijos de Israel que llegaron a Egipto" es que se trata de las emanaciones desde el nivel de Jojmá mencionado antes, llamado Israel Sava, hacia las letras del pensamiento. Por eso Yaakov, que proviene del nivel de las espaldas (ajoráim) de Aba, revestido en Tevuná, es llamado hijo de este Israel, que es Israel Sava, Nétzaj, Hod y Yesod de Aba.

39 וז"ש בפי' ויגש ואלה שמות בני כו' יעקב ובניו שיעקב עצמו בכלל בני ישראל יכונה משום דהתם מיירי בענין ההמשכה מבחי' יש"ס הנמשך באותיות המחשבה

Y esto es lo que se dice en la parashá Vayigash: "Y estos son los nombres de los hijos de Israel", etc., "Yaakov y sus hijos": el propio Yaakov es incluido entre "los hijos de Israel", porque allí se habla de la extensión desde el nivel de Yisrael Sava, que se extiende a las letras del pensamiento.

וע"כ לגבי בחי' יש"ס נקרא יעקב בני ישראל כו' והיא הירידה הראשונה דמצרימה היינו בבחי' אותיות המחשבה שנק' ג"כ מצרימה שהם בחי' אותיות וכלים המגבילים האור כו' והירידה הב' הוא באותיות הדבור.

Por eso, con respecto al nivel de Yisrael Sava, Yaakov es llamado "los hijos de Israel", etc. Y esta es la primera bajada "a Egipto", es decir, al nivel de las letras del pensamiento, que también son llamadas "a Egipto", pues son el nivel de letras y vasijas que limitan la luz, etc. Y la segunda bajada es a las letras del habla.

40 והוא מ"ש כפי שמות פעם ב' ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה והדבור מקבל מבחי ישראל זוטא.

Y esto es lo que se dice por segunda vez en la parashá Shemot: "Y estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto"; el habla recibe del nivel de Israel Zuta.

כי הנה ישראל זוטא היינו בחי ז"א כי הגם שז"א היינו ו"ק דאצי חג"ת נה"י.

Pues Israel Zuta es el nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales). Aunque Zeir Anpín consiste en las seis extremidades (vav ketzavot) de Atzilut: Jésed (bondad), Guevurá (contención), Tiféret (belleza), Nétzaj (victoria), Hod (esplendor) y Yesod (fundamento),

אך כשהמוחין דאז"א נתלבשו בו נקי ישראל לי ראש כי יש הפרש גדול בין כשהמוחין מאירים במדות או כשהם רק מדות לבד.

sin embargo, cuando el intelecto (mojin) de Aba e Ima está investido en él, se lo llama "Israel, li rosh" ("Israel, una cabeza para Mí"). Pues hay una gran diferencia entre cuando los mojin iluminan los atributos (midot) y cuando estos son solo atributos.

עד"מ למטה התינוק נוח לכעוס משא"כ מי שמדותיו בהשכל קשה לכעוס. ולכך אומרים אב הרחמן שבחי חכמה מקור הרחמים

A modo de analogía, aquí abajo: un niño se enoja con facilidad, mientras que alguien cuyos atributos están dentro del intelecto tarda en enojarse. Por eso decimos "Padre misericordioso" (Av Ha-Rachaman), pues el nivel de Jojmá (sabiduría) es la fuente de la compasión

(ועמש"ל ע"פ השמים כסאי בפירוש צדקה תרומ' כו' וזהו מי כעמך ישראל גוי אחד כו') ולכן כשהמוחין מאירי בז"א נקי ישראל

(y véase lo explicado antes sobre "Los cielos son Mi trono", en la explicación de "la tzedaká eleva", etc.; y este es [el sentido de] "¿Quién es como Tu pueblo Israel, una nación?", etc.). Por lo tanto, cuando los mojin iluminan Zeir Anpín, se lo llama Israel.

אך מ"מ ישראל זוטא כי הוא רק המשכ' מוחין במדו'. משא"כ ישראל סבא זהו נה"י דאבא עצמו עד"מ השכל עצמו.

Pero, aun así, es Israel Zuta, pues solo se trata de una extensión de los mojin hacia los atributos. Israel Sava, en cambio, es Nétzaj, Hod y Yesod de Aba mismo; a modo de analogía, es el intelecto mismo.

והנה מבחי' ישראל זוטא שהוא ז"א נמשך בבחי' אותיות הדבור כמשל הדבור שמקבל מהבל הלב שבו משכן המדות.

Ahora bien, del nivel de Israel Zuta, que es Zeir Anpín, [la luz] se extiende al nivel de las letras del habla, como en la analogía del habla, que recibe del aliento del corazón, donde residen los atributos.

41 וזהו ענין ואלה שמות בני' הנאמר בפ' שמות דקאי על ירידה הב' שהיא המשכת ז"א באותיות הדבור וע"כ בחי' יעקב לא נק'

Y este es el significado de “Y estos son los nombres de los hijos de Israel”, dicho en la parashá de Shemot, que se refiere al segundo descenso: la extensión de Zeir Anpín (los atributos emocionales) hacia las letras del habla. Por eso, el nivel de Yaakov no se llama

בני ישראל כי יעקב שהוא בחי' אחוריים דאבא אינו בן לישראל זוטא אלא אח עד"מ.

“los hijos de Israel”, pues Yaakov, que es el nivel del dorso de Aba, no es hijo de Israel Zuta, sino, a modo de analogía, hermano.

וז"ש בני' הבאים מצרימה את יעקב שהדבור מקבל מבחי' בני ישראל זוטא וגם מבחי' יעקב כו':

Y esto es lo que se dice: “los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Yaakov”: el habla recibe del nivel de los hijos de Israel Zuta y también del nivel de Yaakov, etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak